

がいこくじん

げっかんじょうほうし

外国人のための月刊情報紙 Monthly Living Guide

あ い し え ふ ほ ー ど

アイシェフ・ボード

ICIEF BOARD 아이셰프 보드

(公財) 板橋区文化・国際交流財団

Itabashi Culture and International Exchange Foundation

2024.
がっこう
10月号

がいこくじん

むりょうほうりつそうだん

よやくせい

①外国人のための無料法律相談【予約制】

※電話またはオンラインで相談を行います。

いつ：10/17(木) 13:30～16:30 (1人30分)

申込：1週間前までに、財団のホームページまたはメールで予約してください。詳しくは申込者にお知らせします。

①Free Legal Consultation for International Residents【Appointment required】

※Consultation is conducted over the phone or online.

Time: 13:30～16:30, Oct. 17 (Thu) *30 min a session

To Apply: Appointment by email or through Website within a week in advance. Details will be informed to each applicant in person.

がいこくじん

にほんでんとうげいのうかんしょうかい

②外国人のための日本伝統芸能鑑賞会

日本舞踊、三味線や琵琶など伝統楽器の演奏のほか、さまざまな伝統芸能を英語・中国語・韓国語のプログラムつきで楽しめます。

いつ：10/13(日) 10:30開場／11:00～16:00

どこで：区立文化会館 小ホール (大山東町51-1)

費用：無料

※予約はいりません。当日直接会場へ来てください。

②Japanese Traditional Performing Arts for Foreign Residents

Let's enjoy Japanese performing arts on stage including traditional dance, music etc. Programs in English, Chinese, and Korean are available.

Date: 10:30 doors open / 11:00-16:00 Oct. 13 (Sun)

Venue: Small Hall, Itabashi Culture Hall (51-1 Oyamahigashicho)

Fee: Admission free

*No reservation required and come to the Hall directly.

くらしフェスタいたばし 2024

第56回 板橋区消費生活展

いつ：11/10(日) 10:00～16:00

どこで：中央図書館 (常盤台4-3-1)

何を：エシカルワークショップ、手芸体験コーナー、クイズラリー (参加者には記念品をプレゼント) など

詳しくは板橋区ホームページをご覧ください

問合せ：消費者センター ☎03-3579-2266



Life Festa Itabashi 2024:

The 56th Consumer Living Exhibition

Date: 10:00-16:00, Nov. 10 (Sun)

Venue: Central Library (4-3-1 Tokiwadai)

Program: SDGs-Minded Ethical workshop, Handicraft Experience, quiz-rally (Commemorative gifts will be presented to all participants), etc. For details, please visit the Itabashi City website.

Inquiries: Consumer Affairs Center

☎03-3579-2266



①～② (公財) 板橋区文化・国際交流財団 国際交流係 (グリーンホール 1階)

①～② Itabashi Culture and International Exchange Foundation (1F, Green Hall)

〒173-0015 板橋区栄町36-1 36-1, Sakae-cho, Itabashi-ku ☎ 03-3579-2015 FAX03-3579-2295

✉ itabashi-ci-kokusai@itabashi-ci.org 📱 Facebook @itabashi.icief 🌐 https://www.itabashi-ci.org/int/



①面向外国人的小型法律咨询【预约制】

※可电话或在线咨询。

时间：10/17(周四) 13:30~16:30 (每人 30 分钟)

申请：请提前一周通过官方网站或邮件预约。详情随后通知。

②面向外国人的日本传统艺能鉴赏会

您将会欣赏到日本舞蹈、三弦和琵琶等传统乐器的演奏以及各种传统艺能表演。会场备有英语・汉语・韩语介绍的小册子。

时间：10/13(周日) 10:30 开场 / 11:00~16:00

地点：区立文化会馆 小ホール (大山东町51-1)

费用：免费

※无需预约，当天请直接入场。

2024 板桥生活消费节

第 56 次 板桥区消费生活展

时间：11/10(周日) 10:00~16:00

地点：中央図書館 (常盤台4-3-1)

内容：伦理消费工作坊、手工体验角以及猜谜接力赛

(参加者赠送纪念品) 详见板桥区主页

咨询：消费者センター ☎03-3579-2266



①외국인을 위한 무료법률상담【예약제】

※전화 또는 온라인 상담으로 실시합니다.

언제：10/17(목) 13:30~16:30 (상담시간 30 분)

신청：1 주일전까지, 재단 홈페이지 또는 메일로 예약해 주십시오. 자세한 사항은 신청하신 분들께 알려드립니다.

②외국인을 위한 일본전통예능감상회

일본무용, 샤미센과 비와 등 전통악기 연주. 이외에도 여러 일본전통 예능을 영어・중국어・한국어 설명과 함께 즐기실 수 있습니다.

일시：10/13(일)

10:30 개장 / 11:00~16:00

장소：구립 문화회관 소홀

(오야마 히가시초 51-1)

비용：무료

※사전신청불가. 당일 현장 접수.



생활 페스타 이타바시 2024

제 56 회 이타바시구 소비생활전

언제：11/10(일) 10:00~16:00

장소：중앙도서관 (토키와다이 4-3-1)

내용：윤리도덕 워크샵, 수예체험코너, 퀴즈쇼

(참가자에게는 기념품을 선물합니다) 등.

자세한 내용은 구청 홈페이지를 참고하세요

문의：소비자센터 ☎03-3579-2266



こくさいこうりゅうさろん

国際交流サロン「なかま」/ International Exchange Salon "Nakama"

国际交流沙龙“朋友”/국제교류살롱「나카마(벗)」

いつ/Date/时间/언제：10/12(土/Sat./周六/토) 14:30~16:30

どこで/Place/地点/장소：グリーンホール504会議室 (栄町36-1) /Room 504, Green Hall (36-1, Sakae-cho)/グリーンホール (栄町36-1) 504 会議室/그린홀 504 회의실 (사카에초 36-1)

申込/Application/报名/신청：①~⑤をメールで送ってください/Send ①~⑤ via E-mail/请发来以下①~⑤信息/①~⑤를 메일로 보내주세요

①氏名/Name/姓名/이름 ②住所/Address/住址/주소 ③国籍/Nationality/国籍/국적 ④メールアドレス/E-mail address/邮箱号码/메일주소 ⑤電話番号/Phone No./电话号码/전화번호

いくら/Fees/参加费/비용：¥200

問合せ/Inquiries/咨询/문의：

フレンドシップクラブ仲間/Friendship Club Nakama/友好俱乐部「朋友」/프렌드쉽 나카마

✉2021nakama@gmail.com <https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>

①~② (公財) 板桥区文化・国际交流財団国际交流係 (グリーンホール (绿色礼堂) 1 楼)

①~② (公財) 이타바시구문화・국제교류재단 국제교류계 (그린홀 1 층)

〒173-0015 板桥区栄町 36-1 이타바시구 사카에초 36-1 ☎03-3579-2015 FAX03-3579-2295

✉itabashi-ci-kokusai@itabashi-ci.org 📱Facebook @itabashi.icief 📱<https://www.itabashi-ci.org/int/>



カナダ・バーリントン市姉妹都市提携
35周年記念イベント

カナダ・バーリントン市との姉妹都市提携35周年を記念して、イベントを開催します。ぜひ、お越しください。

いつ：10/15(火)～10/25(金)の平日9:00～17:00

どこで：板橋区役所 1階、屋上庭園エレベーターホール

★期間中の特別イベント

バーリントン市訪問団歓迎セレモニー

バーリントン市長をはじめとする

訪問団が区役所を訪ねます。温かく歓迎しましょう！

いつ：10/18(金) 9:30～

どこで：イベントスクエア（区役所1階）ほか

レストラン カナダフェア

期間中、区役所内のレストランでカナダ・

バーリントン市をイメージしたメニューが楽しめます。

各日とも売り切れ次第終了です。

問合せ：文化・国際交流課 ☎3579-2018



Celebrating the 35th anniversary of the Sister City
relationship between Itabashi and Burlington,
Canada

Join us in celebrating our sister city's relationship with Burlington, Canada. We have a range of exciting events planned, so don't miss out!

Date: from 9:00 to 17:00, Oct. 15 (Tue) to Oct. 25 (Fri)

Venue: 1F, Itabashi City Office and Rooftop Garden Elevator Hall Highlighted Events

- Welcome Ceremony for the Burlington Delegation
We are honored to host the Mayor of Burlington and her delegation at the Itabashi City Office. Let's give them a warm welcome!

Date: 9:30 on Oct. 18 (Fri)

Venue: Event Square (1F City Office) among other venues

- Canadian Cuisine Fair

Savor Burlington-inspired dishes at the City Office's restaurants during the event. Available daily while supplies last.

Inquiries: Culture & International Exchange Section ☎3579-2018



いたばし文化財ふれあいウィーク2024

普段は見ることができない文化財を期間限定で特別に公開します。

(1)いつ：10/12(土)・13(日)・14(月・祝)・19(土)・20(日)・26(土)・27(日) 10:00～16:00

どこで：圓福寺（西台3-32）・京徳観音堂（西台3-53）

(2)いつ：11/2(土)～11/10(日) 9:30～15:30

※11/5(火)は休館日

どこで：旧粕谷家住宅（徳丸7-11-1）

(3)いつ：11/2(土)・3(日・祝)・4(月・休)・9(土)・10(日) 10:00～16:00

どこで：松月院（赤塚8-4）・松月院大堂（赤塚6-40）

(4)相模流萩原由郎社中 東京都無形民俗文化財指定記念公演

いつ：11/3(日・祝) 11:30～12:00・13:30～14:00

どこで：旧粕谷家住宅（徳丸7-11-1）

(5)いつ：11/3(日・祝) 13:00～15:00（※前日・

当日が雨の場合は公開中止）

どこで：茂呂遺跡（小茂根5-17）

その他の企画：区ホームページ・広報いたばしをご確認ください。

<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/bunka/bunkazi/1021971/1004829.html>

問合せ：生涯学習課 文化財係 ☎03-3579-2636

Itabashi Cultural Properties "Fureai" Week 2024

Cultural properties that are not usually seen public will be open to you for a special limited time only.

(1) Dates: 10:00-16:00, Oct.12 (Sat), 13 (Sun), 14 (Mon) National Holiday, 19 (Sat), 20 (Sun) 26 (Sat) and 27 (Sun)

Venue: Enpukuji Temple, (3-32 Nishidai) and Kyotoku-Kannondo Temple, (3-53 Nishidai)

(2) Dates: 9:30-15:30, Nov.2 (Sat) to Nov. 10 (Sun)

*Closed on Nov.5 (Tue)

Venue: Kyu-Kasuya Family Residence, 7-11-1 Tokumaru

(3) Dates: 10:00-16:00, Nov. 2 (Sat), 3 (Sun), National holiday, 4 (Mon), National holiday, 9 (Sat) and 10 (Sun)

Venue: Shogetsuin Temple, (8-4 Akatsuka), Shogetsuin Taido Temple, (6-40 Akatsuka)

(4) Sagami-ryu Sato-Kagura Hagiwara Yoshio Troupe, Special Performance commemorating the designation of Tokyo Intangible Folk Cultural Property

Date: 11:30-12:00, 13:30-14:00, Nov. 3 (Sun) National holiday

Venue: Kyu-Kasuya Family Residence (7-11-1 Tokumaru)

(5) Date: 13:00-15:00, Nov.3 (Sun) National holiday (*In case of rain on Nov. 2 and 3, this event is canceled)

Venue: Moro Old Stone Age Historical Site, (5-17 Komone)

For other related cultural events: please refer to City Web and Koho-Itabashi.

<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/bunka/bunkazi/1021971/1004829.html>

Inquiries: Cultural Properties Subsection, Lifelong Learning Section ☎03-3579-2636

加拿大・伯灵顿市友好城市提携 35 周年纪念活动

为了纪念与加拿大・伯灵顿市结成友好城市 35 周年，
举办以下活动，期待大家的参加。

时间：10/15（周二）～10/25（周五）的平日 9:00～17:00

地点：板桥区役所 1 楼大厅、顶层庭园电梯前厅

★期间的特别活动

伯灵顿市访问团欢迎仪式

伯灵顿市长带领访问团对板桥区
进行访问，我们对客人表示热情地
欢迎。

时间：10/18（周五） 9:30～

地点：活动广场（板桥区役所 1 楼）等
餐厅开展加拿大饮食节

在活动期间，您可以在区政府内的餐
厅享用以加拿大伯灵顿市为主题的菜
单。每天售完即止。

咨询：文化・国際交流課 ☎ 03-3579-2018



板桥文化财产接了解触周 2024

平时难以见到的文化财产进行限时展出。

(1) 时间：10/12（周六）・13（周日）・14（周一・节
日）・19（周六）・20（周日）・26（周六）・27（周日）
10:00～16:00

地点：园福寺（西台 3-32）・京徳观音堂（西台 3-53）

(2) 时间：11/2（周六）～11/10（周日）9:30～15:30
※11/5（周二）不开放

地点：旧粕谷家住宅（徳丸 7-11-1）

(3) 时间：11/2（周六）・3（周日・节日）・4（周一・
假日不开放）・9（周六）・10（周日）10:00～16:00

地点：松月院（赤塚 8-4）・松月院大堂（赤塚 6-40）

**(4) 相模流萩原由郎演艺团 东京都无形民俗文化财产
指定纪念公演**

时间：11/3（周日・节日）11:30～12:00・13:30～14:00

地点：旧粕谷家住宅（徳丸 7-11-1）

(5) 时间：11/3（周日・节日）13:00～15:00（※前
一天・当天为雨天时，活动中止）

地点：茂吕遗迹（小茂根 5-17）

其他企画：请查阅区主页・《广报いたばし》

<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/bunka/bunkazi/1021971/1004829.html>

咨询：生涯学習課 文化財係 ☎ 03-3579-2636

캐나다・배링턴시 자매도시 제휴 35 주년 기념이벤트

캐나다 배링턴시와 자매도시 제휴 35 주년을 기념하는
이벤트를 개최합니다. 많이 와 주세요.

언제：10/15（화）～10/25（금） 평일 9:00～17:00

장소：이타바시구청 1 층, 옥상정원 엘리베이터홀

★기간중 특별이벤트

배링턴시 방문단 환영 세레머니

배링턴 시장을 시작으로 하는 방문단이 구청을
방문합니다. 따뜻하게 환영합니다!

언제：10/18（금） 9:30～

장소：이벤트 스퀘어（구청 1 층） 외
레스토랑 캐나다 페어

기간중, 구청 안에 있는

레스토랑에서 캐나다 배링턴시를 이미지로 한 메뉴를
즐기실 수 있습니다. 매일 한정 수량으로 판매합니다.

문의：문화・국제교류과 ☎ 3579-2018



이타바시 문화재와의 만남 주간 2024

평소에는 보기 어려운 문화재를 한정 기간 동안
특별공개 합니다.

(1) 언제：10/12（토）・13（일）・14（월・휴）・
19（토）・20（일）・26（토）・27（일）
10:00～16:00

장소：엔후쿠지（니시다이 3-32）・쿄토쿠 관음당
（니시다이 3-53）

(2) 언제：11/2（토）～11/10（일）9:30～15:30
※11/5（화）는 휴관일

장소：옛 카수야 가문 주택（토쿠마루 7-11-1）

(3) 언제：11/2（토）・3（일・축）・4（월・휴）・
9（토）・10（일）10:00～16:00

장소：쇼케츠인（아카츠키카 8-4）・쇼케츠인대당
（아카츠키카 6-40）

**(4) 사가미류하기와라요시오샤쥬 동경도 무형
민속문화재 지정 기념공연**

언제：11/3（일・축）11:30～12:00・13:30～14:00

장소：옛 카수야 가문 주택（토쿠마루 7-11-1）

(5) 언제：11/3（일・축）13:00～15:00（※전날・당일
비가 오면 공개 중지）

장소：모로 유적（코모네 5-17）

그 외 기획：구청 홈페이지・홍보 이타바시를 확인
해 주십시오.

<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/bunka/bunkazi/1021971/1004829.html>

문의：생애학습과 문화재계 ☎ 03-3579-2636

ねん がつにゅうえん くりつ しりつほいくえんと
2025年4月入園 区立・私立保育園等への

にゅうしょうけつけ
入所受付がはじまります

いつ: ①10/23 (水) ~11/13 (水) の平日9:00~17:00
(火曜日のみ 19:00 まで)

②11/10 (日) 9:00~17:00

どこで: ①保育サービス課入園相談係、志村・赤塚福祉課 (11/5 は除く) ②保育サービス課入園相談係

申込書: 10/4 (金) から、保育サービス課入園相談係、志村・赤塚福祉課、認可保育園、児童館、区民事務所、区立図書館、イオンスタイル板橋前野町、イオン板橋ショッピングセンターで配布します。

問い合わせ: 保育サービス課入園相談係
(区役所南館3階23番窓口)

☎03-3579-2452 Fax 03-3579-2487

ねん がつにゅうえん くりつ しりつようちえん
2025年4月入園 区立・私立幼稚園への

にゅうえんうけつけ
入園受付がはじまります

(1) 区立高島幼稚園の入園申込

いつ: 11/1 (金) 10:00~15:00

どこで: 高島幼稚園

申込書: 10/16 (水) ~31 (木) の平日9:00~17:00 に高島幼稚園、学務課幼稚園係で配布します。

問い合わせ: 高島幼稚園 ☎03-3934-5848

学務課幼稚園係 (区役所北館6階14番窓口)

☎03-3579-2613

(2) 私立幼稚園の入園申込

いつ: 11/1 (金) 以降

どこで: 入園を希望する私立幼稚園

申込書: 10/15 (火) 以降に各私立幼稚園で配布します。

問い合わせ: 各私立幼稚園

<https://www.itabashi-kids.jp/>

すくすくまつり

いつ: 11/3 (日) 10:30~14:00

どこで: 大山公園・グリーンホール7F

だれが: 親子

何を: 0才から親子で楽しめるおまつりです。ゲーム

やえほんのよみきかせ、楽しいステージ、子ども用品

のバザーやおやつ販売もあります。

問い合わせ: 第36回すくすくまつり実行委員会 (かなり)

☎gazyamahalo@gmail.com ☎090-4452-0661

Enroll in Itabashi public & private childcare
for April 2025

Application period:

①9:00-17:00, Weekdays between Oct. 23 (Wed) – Nov. 13 (Wed) (by 19:00 only on Tue)

②9:00-17:00, Nov. 10 (Sun)

Where to Apply: ①Enrollment Guidance Subsection, Nursery Services Section, Shimura and Akatsuka Welfare Section (Excepting Nov. 5) ② Enrollment Guidance Subsection, Nursery Services Section

Application forms: Available on Oct. 4, Fri. onward on Consultation for Admission Subsection of Childcare Services Section, City Office, Shimura and Akatsuka Welfare Sections, Certified Childcare Centers, Jidokan-Children's Hall, City Residents' Offices, City libraries, and Aeon-Style Itabashi-Maenochō, Aeon-Itabashi Shopping Center

Inquiries: Enrollment Consultation Subsection, Childcare Services Section, Itabashi City Hall (South Bldg. 3F #23), ☎03-3579-2452, Fax03-3579-2487

Enroll in Itabashi Municipal & Private Childcare
for April 2025

(1) Application for Takashima Kindergarten

Date: 10:00-15:00, Nov. 1, Fri.

Where to apply: Takashima Kindergarten

Application forms: Available at Takashima Kindergarten and Kindergartens Subsection, Educational Affairs Section, City Office, 9:00-17:00 weekdays between Oct. 16, (Wed) and 31, (Thu)

Inquiries: Takashima Kindergarten, ☎03-3934-5848 Kindergartens Subsection, Educational Affairs Section (#14, 6F North Bldg, City Office) ☎03-3579-2613

(2) Application for Private Kindergartens

Application period: Nov. 1, (Fri) and onward.

Where to apply: Each kindergarten you wish to send your child.

Application forms: Available at each facility on Oct. 15, (Tue) onward.

Inquiries: at each facility, <https://www.itabashi-kids.jp/>

Suku Suku Festival

Date: 10:30-14:00, Nov. 3, (Sun)

Venue: Oyama Park, 7F Green Hall

Participants: Parents and Children

Activities: A festival for parents and children from under one-year old. Games, storytelling, a fun stage, a children's goods bazaar and snack sales.

Inquiries: Ms. Kanari, 36th Suku Suku Festival Executive Committee

☎gazyamahalo@gmail.com ☎090-4452-0661

2025 年 4 月 (区立・私立保育園)

入园申请开始受理

时间: ①10/23 (周三) ~11/13 (周三)

平日 9:00~17:00 (只有周二结束时间为
19:00)

②11/10 (周日) 9:00~17:00

受理窗口: ①保育サービス課入园相談係、志村・赤塚
福祉課 (11/5 除外)

②保育サービス課入园相談係

入园申请书: 从 10/4 (周五) 开始, 可以通过以下地
方得到入园申请书。保育服务课入园咨询系、志村・赤
塚福祉课、认可(被批准营业的)保育園、儿童馆、区
民事务所、区立图书馆、永旺(AEON STYLE STORE)板桥
前野町、永旺板桥商城。

咨询: 保育サービス課入园相談係 (区役所南馆 3 楼
23 号窗口) ☎03-3579-2452 Fax03-3579-2487

2025 年 4 月预定进幼儿园的各位, 区立・私立幼 儿园即将开始受理入园申请

(1) 区立高岛幼儿园

时间: 11/1 (周五) 10:00~15:00

受理窗口: 高岛幼稚園

入园申请书: 10/16 (周三) ~31 (周四) 的平日 9:
00~17:00 在高岛幼儿园和板桥区学务课幼儿园係进
行颁发。

咨询: 高岛幼稚園 ☎03-3934-5848 学務課幼稚園係
(区役所北館6階14番窓口) ☎03-3579-2613

(2) 私立幼儿园

时间: 11/1 (周五) 以后

受理窗口: 各自想进的私立幼儿园

入园申请书: 10/15 (周二) 以后, 各个私立幼儿园进
行颁发。

咨询: 各自想去的私立幼儿园

<https://www.itabashi-kids.jp/>

健康成长节

时间: 11/3 (周日) 10:30~14:00

地点: 大山公园・绿色礼堂 7 楼

对象: 父母和孩子

内容: 包括不到周岁的婴儿, 父母和孩子都能愉快地
参加。除了游戏、绘画图书的朗读、快乐的舞台表演
等活动以外, 还有儿童用品义卖会、点心售卖处。

咨询: 第36回すくすくまつり実行委員会 (かなり)

☎gazyamahalo@gmail.com ☎090-4452-0661

2025 年 4 月 입학

구립・사립보육원 접수 시작합니다

언제: ①10/23(수)~11/13(수)의 평일 9:00~17:00
(화요일만 19:00 까지)

②11/10(일) 9:00~17:00

장소: ①보육서비스과 입학상담계,
시무라・아카츠키복지과 (11/5 은 제외)

②보육서비스과 입학상담계

신청서: 10/4 (금) 부터 보육 서비스과 입학상담계,
시무라・아카츠키복지과, 인가보육원, 아동관,
구민사무소, 구립도서관, 이온스타일이타바시
마에노초, 이온 이타바시쇼핑센터에서 배부합니다.

문의: 보육서비스과 입학상담계 (구청 남관 3 층
23 번 창구) ☎03-3579-2452 Fax 03-3579-2487

2025 年 4 月 입학 구립・사립유치원의 입학 접수가 시작됩니다

(1) 구립 타카시마유치원 입학신청

언제: 11/1 (금) 10:00~15:00

장소: 타카시마유치원

신청서: 10/16 (수) ~31 (목) 의

평일 9:00~17:00 에 타카시마유치원, 구청 학무과
유치원계에서 배부합니다.

문의: 타카시마유치원 ☎03-3934-5848

구청 학무과 유치원계 (구청 북관 6 층 14 번창구)

☎03-3579-2613

(2) 사립유치원 입학신청

언제: 11/1 (금) 이후

장소: 입학을 희망하는 사립유치원

신청서: 10/15 (화) 이후에 각 사립유치원에서
배부합니다.

문의: 각 사립유치원 <https://www.itabashi-kids.jp/>

쑥쑥축제

언제: 11/3(일) 10:30~14:00

장소: 오야마공원・그린홀 7 층

대상: 부모와 자녀

내용: 0 세 어린이부터 다 함께 즐길 수 있는
축제입니다. 게임과 그림책 읽어주기, 재미있는 무대,
어린이용품 바자회, 군것질거리 판매도 있습니다.

문의: 제 36 회 쑥쑥축제실행위원회 (카나리)

☎gazyamahalo@gmail.com ☎090-4452-0661

2025板橋Cityマラソン 参加者募集

自然豊かなコースでマラソンにチャレンジしてみませんか？走りやすく、制限時間も長いので初心者から経験者まで楽しめるコースです。

いつ：2025.3/16（日）

どこで：荒川河川敷（舟渡3-20先）

種目：①マラソン42.195km（19歳以上）、②5km（高校生以上）、③ジュニア3km（中学生）、④車いす1km（小学生以上の車いすの方）

申込できる期間：

8/2（金）10:00 から 12/6（金）11:59 まで

申込方法：大会ホームページ（<https://i-c-m.jp/>）から申し込んでください。

問合せ：板橋Cityマラソン実行委員会事務局

☎03-3579-2654

第53回 板橋区民まつり

「未来をめぐり、めくる絵本のまち板橋」

板橋区で一番大きなお祭りです。パレードや踊りなど、さまざまなイベントがおこなわれます。

いつ：10/19（土）11:00～17:00（おまつりひろば…12:00～16:30）、10/20（日）9:00～16:00（おまつりひろば…10:00～16:00）

どこで：グリーンホール（栄町36-1）前の道路とその周辺

問合せ：くらしと観光課 ☎03-3579-2251

令和6年10月から児童手当の制度が変わります

主に変えること：

- ・所得の制限がなくなりました。
- ・子どもの対象年齢が高校生年代まで延長しました。
- ・子どもを3人以上育てている場合に加算される支給額が増えました。

だれが：高校生年代の子どもを育てている人
大学生年代を含む子どもを3人以上育てている人

所得が高くて、これまで児童手当を受けなかった人

申込：8/1（木）から受付開始（10/31（木）まで）

申請に必要なものや、詳しいことは、板橋区のホームページを見てください。

<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/kosodate/teate/teate/1004634.html>

問合せ・申請先：子育て支援課 子どもの手当医療係

☎03-3579-2744

Itabashi City Marathon 2025 Participants wanted!

Why not try running a marathon on a course rich in nature? The easy to run course has a long time limit and can be enjoyed by beginners and experienced runners alike.

Date: 16 March 2025 (Sun)

Where: Arakawa riverbed (3-20 Funado)

Event: (1) Marathon 42.195 km (19 years and older), (2) 5 km (high school students and older), (3) Junior 3 km (junior high school students), (4) Wheelchair 1 km (wheelchair users of elementary school age and older)

Application period:

Between 10:00 Aug.2 (Fri) and 11:59 Dec. 6 (Fri)

How to apply: apply via the event website

(<https://i-c-m.jp/>).

Inquiries: Itabashi City Marathon Executive Committee Secretariat ☎03-3579-2654

The 53th Itabashi Residents Festival

"Itabashi: The City of Picture Books, flipping Pages to Tomorrow"

The largest Festival in Itabashi with Parade, dances and variety of events!

Dates: 11:00-17:00, Oct. 19 (Sat)
(Festival Plaza 12:00-16:30),
9:00-16:00, Oct. 20 (Sun)
(Festival Plaza 10:00-16:00),

Venue: Green Hall (36-1 Sakae-cho) in front of the Hall and its surrounding roads.

Inquiries: Lifestyle & Tourism Section

☎03-3579-2251



Changes to the Child Allowance System Effective October 2024

The key updates are as follows:

- Removal of income limits.
- Extension of eligibility to include children up to high school age.
- Increased additional allowances for families with three or more children.

Eligibility:

- Parents/guardians of high school-aged children.
- Families raising three or more children, including those with children in university.
- Individuals who were previously ineligible due to high income.

Application period: Aug. 1 (Thu) to Oct. 31 (Thu)

For detailed information and application requirements, Please visit the Itabashi City website.

<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/kosodate/teate/teate/1004634.html>

Inquiries & Applications: Child Subsidies & Medicare Subsection, Childcare Support Section

☎03-3579-2744

2025 板桥 City 马拉松 募集参跑者

你愿意参加在丰富的自然环境中举办的马拉松吗? 路况好, 结束的时间设定得充足, 不论是初级参跑者还是经验丰富的老手都能轻松愉快的参跑。

时间: 2025. 3/16 (周日)

地点: 荒川河岸开阔地 (舟渡 3-20 先)

项目: ①马拉松 42.195km (19 岁以上)、②5km (高中生以上)、③少年 3km (中学生)、④轮椅 1km (小学生以上的坐轮椅的人)

报名时间:

8/2 (周五) 10:00 至 12/6 (周五) 11:59

报名方式: 通过大会网页 (<https://i-c-m.jp/>) 报名。

咨询: 板橋Cityマラソン実行委員会事務局

☎03-3579-2654



第 53 届 板桥区民节

“翻阅手中之书, 打开未来之门—图画书之城板桥”

板桥区最大的节日。举行游行表演、舞蹈等一系列多彩的活动。

时间: 10/19 (周六) 11:00~17:00

(节日广场...12:00~16:30)

10/20 (周日) 9:00~16:00

(节日广场...10:00~16:00)

会场: グリーンホール (绿色会堂) (栄町 36-1)

前的道路及周边

咨询: 暮らしと観光課 ☎03-3579-2251

自令和 6 (2024) 年 10 月起, 儿童津贴制度有变化

主要变化在以下几点:

- ・没有所得限制了。
- ・对象儿童被放宽到高中生。
- ・被抚养的孩子在 3 人以上时, 加算发放额有所增加。

对象: 抚养着高中生的孩子的人

包括大学生, 抚养的孩子在 3 人以上的人

因为所得高, 至今没能得到儿童津贴的人

申请: 从 8/1 (周四) 至 10/31 (周四) 受理
关于申请时需要什么东西, 请查阅板桥区主页。

<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/kosodate/teate/teate/1004634.html>

咨询・申请处: 子育て支援課 子どもの手当医療係

☎03-3579-2744

2025 이타바시 CITY 마라톤 참가자 모집

녹색 푸르른 코스를 달리는 마라톤에 도전해보시겠어요? 달리기 쉽고, 제한시간도 길고, 초심자에서 경험자까지 즐길 수 있는 코스입니다.

언제: 2025.3/16 (일)

장소: 아라카와 하천지구 (후나도 3-20 앞)

종목: ①마라톤 42.195km (19 세 이상)

② 5 km (고교생 이상), ③쥬니어 3 km (중학생)

④휠체어 1 km (초등학생 이상의 휠체어 사용자)

신청 가능한 기간:

8/2 (금) 10:00 부터 12/6 (금) 11:59 까지

신청방법: 대회 홈페이지 (<https://i-c-m.jp/>) 로

신청해 주세요.

문의: 이타바시 City 마라톤 실행위원회 사무국

☎03-3579-2654

제 53 회 이타바시구민축제

「미래를 감싸며, 넘기는 그림책 도시 이타바시」

이타바시에서 가장 큰 축제입니다. 퍼레이드와 춤 등, 많은 이벤트가 진행됩니다.

언제: 10/19(토) 11:00~17:00

(축제광장...12:00~16:30)

10/20(일) 9:00~16:00

(축제광장...10:00~16:00)

장소: 그린홀 (사카에초 36-1)

앞 도로와 그 주변

문의: 생활과 관광과 ☎03-3579-2251

2024 년 10 월부터 아동수당 제도가 바뀝니다

바뀌는 주된 내용:

- ・소득 제한이 없어집니다.
- ・어린이 대상 연령이 고등학생까지 연장됩니다.
- ・자녀가 3 명 이상 인 경우, 가산되는 지급액이 늘어납니다.

대상: 고등학생 이상의 자녀를 키우시는 분.

대학생을 포함한 자녀 3 명 이상을 양육하시는 분
소득이 높아, 지금까지 아동수당을 받지 못하셨던 분

신청: 8/1 (목) 부터 접수 개시 (10/31 (목) 까지)

신청에 필요한 것 등, 자세한 내용은 이타바시구청
홈페이지를 보시기 바랍니다.

<https://www.city.itabashi.tokyo.jp/kosodate/teate/teate/1004634.html>

문의・신청: 육아지원과 어린이 수당의료계

☎03-3579-2744